EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 38 • SEPTEMBER 24, 1969 • 10 CENTS

SPUR holds debate on garment shop zoning

By L. LING-CHI WANG

The debate on whether the garment industry in Chinatown should be outlawed as proposed by the International Ladies Garment Workers Union (ILGWU) moved into a luncheon meeting of the San Francisco Planning and Urban Renewal Association (SPUR) on September 18. The union spokesman was vice-president Cornelius Wall, a union organizer from Virginia, who led an unsuccessful attempt on August 28 to seek the Human Rights Commission's blessing of the proposal. Attorney Charles Foo Wong represented the Chinese Garment Contractors Association (CGCA), a coalition of both union and non-union garment shop owners in Chinatown. The meeting was moderated by Dr. Francis Rigney of SPUR.

ILGWU'S RATIONALE

In his opening remarks Wall outlined the history of the union's failure to unionize the 146 family-operated garment shops in Chinatown. (Presently there are 47 union and 99 non-union shops in Chinatown, employing some 3000 ladies, of these 850 are already union members.) To deny the charge that the union's proposal was racist, Wall cited these examples: a) Chinese were admitted into the ILGWU as early as 1934; b) the first completely unionized Chinese garment shop appeared in 1937, c) 30.2% of the union's retirees are Chinese. He said, "We have wasted much money over the last 8 years trying to organize the sweatshops in Chinatown but we have been unable to have a breakthrough." When pressed for the figure of the union's actual spending and the number of organizers hired to unionize the 3000 workers Wall gave $100,000 and two organizers, Manuel Chavez and a Chinese organizer. He blamed San Francisco for the union's failure and insisted, therefore, that "the City should be responsible in creating facilities for relocating the garment shops." He claimed that the removal of these shops from Chinatown "will not be a blow to Chinatown, but will be a blow to exploitation." Repeating his earlier contention at the Human Rights Commission on August 12, he said, "It would be to the benefit of the 3000 Chinese garment workers to integrate into the whole society rather than staying in a closed

(Continued on Page 6)

Chan quits race for supervisor

Garrett Chan has bowed out of the Board of Supervisors race. In a statement to the press last Friday, Chan said his "employment requires him to be in Hawaii the month of October and several months each Year."

Chan added, "The Chinese have been in San Francisco for 120 years; Chinatown, as a tourist attraction, is a major economic asset in the community. The time is now for the Chinese residents of San Francisco to have an active, public voice in the affairs of the City."

He urged voters to weigh the other Chinese candidates in the light of these facts and to elect at least one of them to office.

French visitor

DEPUTY OF FRENCH National Assembly M. Decrey (center) is guest of Assemblyman John Burton and Postmaster Lim P. Lee on a tour of Chinatown. (Kem Lee photo)

City Planning meet

Chinatown study plan dim, housing brighter

By KEN WONG

Whatever happened to the City Planning Commission's request of $250,000 for a two-year comprehensive study of Chinatown? Nothing.

On December 19th, 1968, the City Planning Commission passed a resolution asking for that sum after a Chinatown Reconnaissance Study. It went to the Mayor's office and there it reclined, gathering dust, because there is no money in City Hall for any Chinatown study.

Tough, sharp, chain-smoking Allan B. Jacobs gave this pessimistic report laced with a glimmer of hope last Thursday at a meeting held at Commodore Stockton School.

FEDERAL GRANT

On the positive side, Jacobs said that the city may qualify under a Federal Urban Beautification program to receive a $450,000 grant. It is hoped that $50,000 may be assigned to Chinatown.

Also two locations for low-cost housing in Chinatown have been found and subject to negotiations. One is located on the east side of the 800 block on Stockton between Clay and Sacramento Streets. The building is owned by the Ning Yung Association.

The site was chosen because it would cause the least displacement of residents. The one-story structure houses five firms, ranging from a plumbing contractor to chiropractor office. The contemplated project would accommodate 70-100 units.

AIR RIGHTS

Another possibility is the air rights to the projected garage project at the southwest corner of Stockton and Sacramento Streets.

Eneas Kane, executive director of the San Francisco Housing Authority, was present at last Thursday's meeting, and cited the red tape involved in getting public housing. It required 37 steps from negotiations with property owners to city, state and federal agencies for approval. Any stumbling block along the way would kill the project.

At a question and answer session

(Continued on Page 6)

Salvation Army plans $1,250,000 church

Ground breaking rites for the $1,250,000 Salvation Army Chinatown Corps roof-top garden chapel building will be held this Sunday. Site of the 5-story building to be designed by Thomas Hsieh, AIA, is at Powell Street between Broadway and Vallejo Streets.

The 3 p.m. ceremonies will be preceded by a March of Witness at 2 p.m. from Bush and Grant marching along Grant to Washington St. where an Open-Air Service will be held.

Heading the marchers will be Lt. Commissioner William J. Parkins, Territorial Commander, and Colonel William J. McHarg, Divisional Commander.

There will be music and songs by the Oakland Citadel Band, Chinatown Band and Timbrells among others at the Open-Air Meeting.

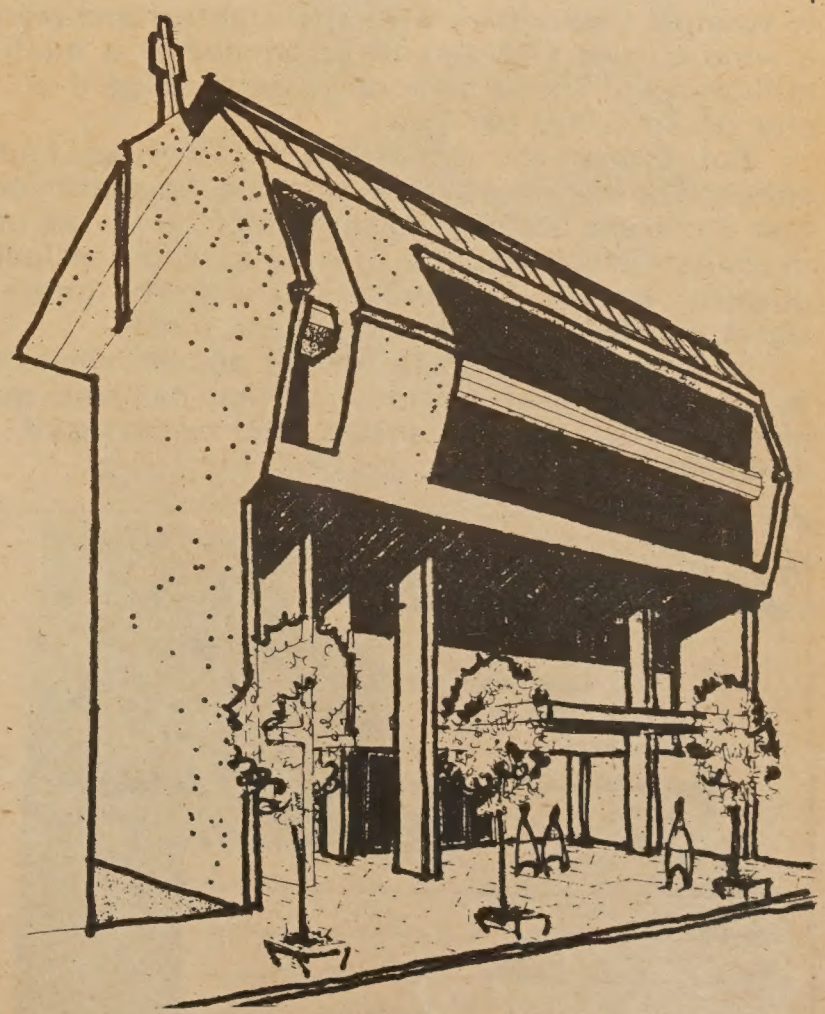
FUND DRIVE

Captain Check Hung Yee, Chinatown Corps commander, said that over a million dollars has been collected for the corps' new building and that a drive for the other quarter of a million will soon be launched.

The structure will house a gymnasium and recreation rooms in the basement, with parking available on the ground floor behind the lobby. Offices are located on the second floor plus multi-purpose rooms for group meetings. Third and fourth floors will be devoted to residence for young business women, with 24 units available.

The roof-top garden chapel crowns the five-story building with a towering cross in concrete.

Roof-top church



THIS IS HOW THE NEW $1,250,000 roof-top church building for the Salvation Army Chinatown Corps will look. The five-story building is being designed by architect Thomas Hsieh, AIA.

EAST WEST 西東

September 24, 1969 Vol. 3, No. 38

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

204

Subscriptions: $5.00 a year.

EDITORIAL

A long wait

Nine months ago Chinatown's social and economic needs were earmarked for a long range scrutiny under a resolution adopted by the City Planning Commission.

On December 19, 1968, the commission requested an appropriation of $250,000 for a two-year study of the area.

At that time East/West carried the story which ended . . .

"The resolution requesting the $250,000 will now go to City Controller Nate Cooper and Mayor Alioto for review and to the Finance Committee of the Board of Supervisors before being presented to the full board for approval. This should take about two and one-half months."

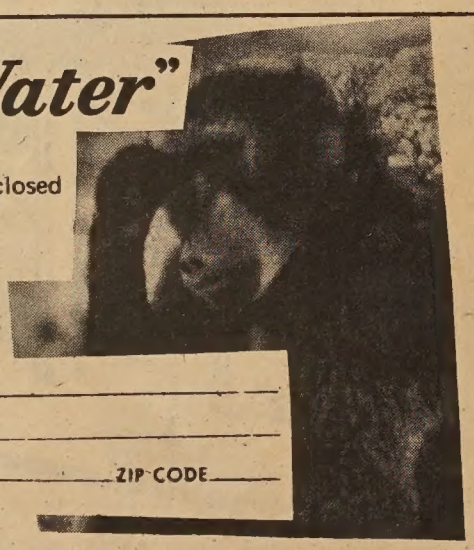
One of the things we learned is that never hold your breath while waiting for City Hall to act, you might turn purple from apoplexy.

City Hall has no money for a Chinatown study, but it can blow $100,000 for a wind study at Candlestick Park. City Hall also has $9 million dollars to recarpet Candlestick with artificial turf and erect a wind barrier. All this to accommodate a multi-million-dollar sports corporation subsidizing it at a cost of $800,000 per year.

But Chinatown is not entirely without fault either. The Planning Commission also recommended that a citizens advisory committee of 30 be set up to advise the commission. The group would include property owners, residents, businessmen, professional people, the youth, elderly and others.

So far we have yet to hear of any activities of the committee—when and where they had held any meetings. Or, for that matter, the existence of a committee.

"It's the Water"



[ ] Check enclosed
[ ] Please bill

[ ] New subscription
[ ] Renewal

NAME_____
ADDRESS_____
CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

Lau files as supervisor candidate

Having shed 20 of his 240 pounds campaigning, robust attorney Gordon Lau filed as a candidate in the Board of Supervisors race last week.

Lau, who started his campaign early, the first of the year, has long been concerned with the welfare of Chinatown. He worked with the Wah Ching youths when they first exploded upon the scene in the spring of 1968. Lau was involved with the Concerned Chinese for Action and Change, the first demonstration ever staged in Chinatown.

He fought for the preservation of the Kong Chow Temple and used a crow bar on construction firms with projects in and near Chinatown to open up hiring Chinese.

INVOLVED

Of late, the young attorney is involved with Chinese small grocers, victims of constant robberies, and the ladies garment workers being zoned out of their jobs in Chinatown.

"Because we neglect each other, Chinatown today is a gilded slum," Lau said. "It is externally a tourist attraction, but it is also a place where people live and suffer in poverty."

Among the San Francisco residents who have endorsed Lau's campaign are John Delury, the Rev. Cecil Williams, J. K. Choy, Louis Garcia, Vic Honig, Yori Wada, and Hannibal Williams.

The public is invited to meet candidate Lau at a no-host cocktail party at The Fallout, 1135 Ocean Avenue this Sunday from 4 to 7 p.m.

Cameron House ends trusteeship for Wah Ching

A spokesman for Cameron House announced last week that it is no longer acting as trustee for the funds collected for the Wah Ching youth group.

Rev. Bert Tom, a staff member at Cameron House, said that the money has been turned back to Gary Lau and Henry Mack, Wah Ching officials.

Wah Ching came into being a year and a half ago when it rocked the local scene in the spring of 1968. Headquartered at the now defunct Il Piccolo coffee house the Hong Kong immigrant youths in a series of benefits raised around $4,000. The most successful event was a rock dance at the Longshoremen Hall.

Cameron House acted as trustee for the funds earmarked for a clubhouse. However, negotiations were unsuccessful.

The California Meat Packing building was offered to Wah Ching rent free for a year if the youths would get the premise into shape. It was too big a project. Transamerica Corporation has since purchased the property for its controversial pyramid building.

Mystery bill to halt wetbacks deportations

WASHINGTON — Ninety-eight bills to block deportation of orientals who entered the United States illegally have been introduced under the name of Senator Gaylord Nelson (Dem.-Wis.) without his knowledge, Scripps-Howard newspapers reported last Friday.

In a dispatch carried by the Washington Daily News, Scripps-Howard said that several senators had been involved in introduction of the bills to award U.S. citizenships to the aliens who have jumped ship in this country.

The story also quoted Robert J. Keefe, administrative assistant to Sen. Brich Bayh (Dem.-Ind.) as saying lobbyists and some senate committee employees "call in and say, 'are you in the market for any Chinese bills?' It's like selling a bag of beans."

Keefe said callers promised to make sponsorship of such bills worth $100 to $250 each for senators, according to the story.

Nelson was reported not to know of any money exchange in connection with the bills bearing his name, which he said were introduced without his prior knowledge by his executive assistant Warren J. Sawall, now on sick leave.

Sony Model 20 Automobile Cassette Player

Sony's Model 20 is a unique innovation in automobile stereo cassette players. Its Instant-Load and automatic cassette ejection permits up to two hours of distraction-free listening pleasure. Operating on both negative and positive ground electrical systems, the Model 20 is compatible with any type of automobile. Complete with car mounting bracket and hardware, head-cleaning pen, 30 minute cassette sampler.

Features:

Instant-Load. Permits distraction-free push-in cassette front loading.

Automatic Cassette Ejection. Automatically ejects tape cassette at end of tape and shuts off power to unit. Tape cassette can be ejected manually at any time.

Negative/Positive Grounding Operation. The Model 20 is compatible with either negative or positive ground and operates on any 12 volt electrical system.

Program Search Facilities. Fast-forward and rewind permit instant location of favorite selection on any tape cassette.

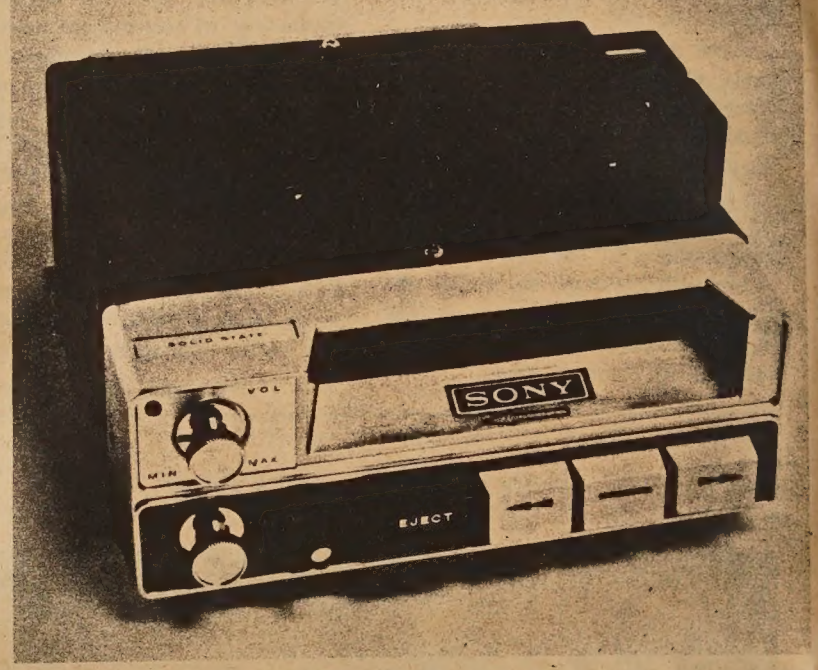
Complete Compatibility. The Model 20 will play any pre-recorded cassette, monophonic or stereophonic.

12 Watts RMS Continuous Output. 18 Watts (IHF) Total Music Power. With this kind of power driving the speakers, the Model 20 gives true hi-fi stereophonic performance.

4-Track Stereo

Stereo Balance Control; Tone and Volume Controls

Pushbutton Operation



SONY SUPERSCOPE The Tapeway to Stereo

AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS

AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Swan down **By Manchester Fu**

Apollo 11 has de-romanticized the moon. But mosey down Grant and you know it's moon cake time. And time for that haunting love story of Shang Ngor and Hou Ngai. Ngor is pretty as a swan.

Her husband, Hou Ngai, is a great warrior, mighty with a bow and arrow, and slays beasts and men of evil in the service of his emperor. The bow is a gift from his fairy godmother who also gave him a magic pill which would make the eater immortal and dwell in the celestial galaxy.

His emperor calls him to quell an uprising and on a spinoff, hunt down some tigers to reupholster his howdah. Hou Ngai bids Shang Ngor farewell. He takes his bow and leaves her the pill.

The pages on the calendar flip, one month, another and no Hou Ngai. Shang Ngor sits and knits. Two dozen socks, four sleeveless sweaters, two cravats, one ski cap with a long tassel. And still no Hou Ngai.

Restless, she finds the magic pill and thinking it to be Sen-Sen which makes one's breath kissing sweet, swallows it. The room lights up with all sorts of razzle dazzle. Elves and fairies and sprites and a couple of displaced leprechauns appear to carry Shang Ngor into the heavens. She has joined the immortals.

Meanwhile, back on earth, Hou Ngai returns and finds his wife swinging on a crescent moon. He takes his magic bow and shoots at the moon to bring her down. But the magic weapon did not work.

Only the magic of love works. For the Moon Goddess is compassionate and seeing the sad Hou Ngai sends a fairy messenger who tells Hou Ngai to put on a happy face. For soon he would be reunited with Shang Ngor.

Each year on the fifteenth day of The August Moon Shang Ngor would descend from the heavenly bodies to spend a day with Hou Ngai. And a thousand violins pizzicato as Shang Ngor races down a moonbeam to embrace Hou Ngai.

The moral of the story — read label before taking pills.

★ ★ ★

MY SON, THE SCHOLAR: The pic that the Examiner ran along with the story of Gordon Lau's filing for the Board of Supervisors' race made Lau look like a college freshman. Which he was 10 years ago when the photo was taken when he won a National Merit Scholarship award. Gordon looked great. Slim, lots of hair and wearing an aloha shirt. The Ex must be on an economy kick using old photos. . . . John Kan winging back East for his 13th Holiday Award. Won't say when he's leaving. Every time he does, someone breaks into his restaurant. . . .

AT THE SIGN OF THE ACQUARIUS: We heard it from Mary Ann York, the niece of Inspector Bob Kane who emceed the testimonial dinner for Special Service Director Ed Nevin at Apostleship of the Sea that there were only eight bartenders to serve a mob of 600 two-fisted drinkers. So like at a football game you pass your money down the line and the guys in front pass you the drinks. If you know the right guys. Chinatown turnout big for Ed, the former Chinatown Detail chief. . . . Maybe all the policemen were at the dinner. The Hong Kong saloon on Stockton St. was robbed for the third time in two years. This time the thieves took the safe containing $1,550 and some valuable papers. The other two times were just for practice. . . .

HISS AND HORROR: The other night we saw a horror movie on television. The acting, the script, everything was horrible. There was a horrible mad doctor who cut up horrible monsters so that he can perform a delicate operation on his wife who has been in a coma for a year. The monsters go berserk and march like wooden soldiers, all over the doctor and his wife, a sleeping beauty who never did awaken. There were also a hero, a girl who can scream two octaves above middle C and some Scotland Yard chaps with horrible smelling meerschaum bulldog pipes. . . .

FORWARD EVER, BACKWARD NEVER: The San Francisco Fire Department has only four black firemen in its 1756-man department. In the War of 1812 at least one out of every six men in the U.S. Navy were black. . . .

Party

DR. DENNIS WONG, president of the Chinese Six Co., entertains guests at a moon cake party for members of the Chinese Senior Citizens Center. (Kem Lee photo)

Chinatown Day at Marine World

Miss Chinatown USA will be a special guest at ABC Marine World in Redwood City during Chinatown Day scheduled for both September 27 and 28.

21-year old Carole Young, a student at the California State College in Hayward will be accompanied by members of the Chinese Chamber of Commerce during her tour of the park.

The special day for the Chinatown community will act as a finale to the traditional Moon Festival on September 26.

Marine World will be decorated with lanterns for the occasion and fortune cookies will be issued to all visitors.

Children under 12 dressed in full Chinese costume will be admitted free.

Members of the St. Mary's Chinese Drum and Bugle Band will give a performance in the park on Sunday.

CLASSI AD

FOR SALE

FAMILY STYLE RESTAURANT — No competition. Growing town. Five-year lease. Selling because of ill health.
PEIPING CAFE
317 South Escondido Blvd.
Escondido, Calif. 92025
Telephone: (714) 745-3281

PROFESSIONAL COUPLE, S.F., needs housekeeper. Two children, 7 and 3. Live in. Must speak English. LO 6-9391.

TAX CONSULTANTS NEEDED, both inexperienced and experienced. Either full or part-time. Phone: 863-2299.

MOVING?
Please notify us 4 weeks in advance.

EAST WEST 東西

9 jailed over Panther chief

Adrienne Fong, 148 Shrader St., was among nine supporters of Bobby Seale who were arrested last week for refusing to leave the U.S. Marshal office at closing time.

Four Catholic priests and a Protestant minister were among the arrested.

The nine were members of a delegation of 24 demanding in vain to be told the whereabouts of the Black Panther chairman.

Seale was enroute to Chicago for a trial with others on charges of conspiracy to incite a riot at last year's Democratic national convention.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in EAST/WEST

Having a wedding or party?
Call
International Fashionette & Associates
for new ideas
333-9158

Marine World aqua circus

MARINE WORLD PRICE PLUNGE DURING CHINATOWN DAYS SEPTEMBER 27 & 28

Kids Under 12 In Full Chinese Dress Admitted FREE!

Come out and see all Marine World shows and exhibits at very special savings. Marine World Aqua Circus is bigger and better than ever. See a thrilling water-ski spectacular -- the amazing tricks of Kianu, world's largest performing whale — lovable Judy, the incredible water-skiing elephant... and more, more, MORE! Touch weird sea creatures in an unique aqua zoo. Cruise down winding canals to a South Seas Village. Tickets at all Chinatown banks, savings and loan associations and the Chinese Chamber of Commerce. For Information call 591-7676.

25 MILES SOUTH OF SAN FRANCISCO ON BAYSHORE FREEWAY

abc

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

HALF

A man chopping three boards in halves with one stroke is the Chinese way of writing the word "half." The board on top flies up in the air. The bottom two are still intact. The line in the middle represents the sweeping stroke. What a picture! I mean "what a word!" After knowing how the Chinese would write the word "half," you should be ashamed of yourself if you still think learning Chinese is difficult and impossible. I am sure if you collect the word "half" in all the languages of the world, you will agree that the Chinese have the better "half."

Cantonese **BOON** Rhyme with MOON

Mandarin **BAN**

Have you heard this story about a man who dreamed that he was in a theater watching a Chinese opera? Well, when he had just begun to enjoy the cymbals and gongs, his "better half" came in and woke him up.

Naturally he was in a rage, and yelled at his wife with high and low tones.

But then his wife, with all the charm and gentleness a Chinese lady is supposed to have, said,

"Oh! Don't be upset. If you'll go back to sleep now, I'm sure you'll still be able to see the last half of the show."

Testimonial

EDWARD J. NEVIN, JR. (second from left) was honored at a testimonial dinner at Apostleship of the Sea. He is the new director of Special Service of the police department and former head of the Chinatown Detail. With him are Mayor Alioto (third from left) and the Nevin's boys, Mike, Ed and Jim. (Photo courtesy The Monitor)

Dropouts pass up GI Bill

WASHINGTON — Only one out of 10 returning Vietnam veterans who have not completed high school has made use of the Cold War GI bill, according to Sen. Hiram L. Fong's office.

"This is a sad disappointment since the law was passed for the benefit of Vietnam veterans so they can further their education and get better jobs," says Fong. "As a co-sponsor of the Cold War GI bill, I strongly urge all qualified veterans to take advantage of its educational benefits."

A White turns Black to marry

JOHANNESBURG — Susan Shoeman, 20, a white woman, wants to be reclassified as "colored" so she can marry Henry May, 33, a Chinese who under South Africa apartheid laws cannot marry whites though free to visit "white" cinemas and restaurants.

Fact that they lived as man and wife for four years and have three children brought them before a magistrate recently on immorality charges.

Susan told the court she ran away from home when she was 16 because her stepfather had been a heavy drinker and had tried to rape her. May gave her a place to stay and "over the months, I found security for the first time in my life."

By being reclassified, Susan hopes they can be married.

China confab Saturday

"China: the Past 20 Years, Revolution and Evolution" is the theme of the fourth annual Conference on China to be held at the Empress of China September 27th.

Dr. Theodore Chen of the University of Southern California replaces the late Dr. T. H. Yu, conference founder, as chairman.

Among speakers are Richard Baum, UCLA; Paul K. T. Shih, St. John's University; John W. Lewis, Stanford University; Kai-Yu Hsu, San Francisco State College; Joyce K. Kallgren, University of California, Davis; Margery Wolf, author; George C. Wang, USC and Sidney Klein, California State College at Fullerton.

Tickets are $3.00 and $1.50 for students.

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. George Lim, 285-3221.

SAN FRANCISCO (Argonne): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Argonne Elementary School, 680 - 18th. Avenue. (Call 751-2242 for information)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12:30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St.

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

U.S. Merit scholars

Two hundred and fifty-three Bay Area students have been named semi-finalists in the National Merit Scholarship competition.

Among those named from San Francisco were Pansy Fong and Patricia Gee, Lowell; Matthew Yim, Galileo.

Berkeley: Beverly Chew, Berkeley High School.

Danville: Berkley Chew, The Athenian School.

Oakland: Andrew Young, Skyline High School.

San Mateo: Grace Ju, San Mateo High School.

San Rafael: Patricia Ho, Terra Linda High School.

They are among 15,000 semi-finalists in the nation chosen from some 743,000 students who competed in tests last year. Normally, about 97 percent of the semi-finalists become finalists and compete for Merit scholarships.

Semi-finalists who do not win Merit scholarships frequently are awarded college financial aid from other sources.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

A queen for Sacramento Moon Fete

SACRAMENTO — The Sixth Annual Moon Festival Queen Pageant is set for Saturday, October 4th.

Vying for the crown of Miss Chinatown Sacramento and the honor of being the community's official entrant in the Miss Chinatown USA finals will be Ginger Fong, Debbie Louie, Donna Lowe, Selina Soo Hoo, Lucille Wong and Kathy Yee. One of these hopefuls will be judged the best in beauty, talent, poise and personality. Sponsors of the event is the Capitol Lions Club, and proceeds of the Moon Festival events go to the Club's charity fund.

The new queen chosen will become the eighth Sacramentan to compete in the national pageant. Since 1960, two beauties from the capital city have won the title of Miss Chinatown, USA, Josie Leong in 1964, and Betty Wong in 1968.

The pageant will begin at 8 p.m. at the Chinese Community Center, 4th and I Street, followed by a reception at 10:30, and the coronation ball at 11 p.m. Tickets at $5 per person will be available at the door.

Sunnyvale Chinese fall classes start

SUNNYVALE — The fall semester of West Valley Chinese Language is now in session at Ortega Jr. High School, Floyd and Dunholm Streets. Classes are held every Friday from 7 to 9 p.m.

The classes are for school age children and are in basic conversational Cantonese. There are four grade levels of instructions with openings available in each grade.

Enrollments may be made at the school library on Friday evenings.

L.A. Oriental service center

LOS ANGELES — Counseling in personal and domestic problems, employment, school, translation and other services are available at the Oriental Service Center for Orientals who do speak English.

The free service is sponsored by the International Institute of Los Angeles and the Council of Oriental Organizations.

The center is located at 435 S. Boyle Ave., telephone 265-2606.

Looking forward to the Chinese Moon Festival Pageant are, from left, Kathy Yee, Selina Soo Hoo, Ginger Fong, Donna Lowe (at piano), Debbie Louie and Lucille Wong.

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

NEW STUDENT PLAN

INCLUDES

*MONTHLY STATEMENTS MAILED TO YOU

*FREE PERSONALIZED CHECKS

*NO MINIMUM BALANCES REQUIRED

*WE PAY POSTAGE BOTH WAYS FOR YOUR DEPOSITS

YOU ARE ELIGIBLE IF YOU - - -

*ARE A COLLEGE STUDENT

*MAINTAIN A $100.00 SAVINGS ACCOUNT

I am interested in the student plan.
Please send me an application.
Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip ___
School _____

GOLDEN INVESTMENT SAVING ACCOUNTS YIELDS 5%

We are a member of FDIC.

People and Places

HONOLULU — Dr. Mun Hook Chang, a prominent Hilo physician, died recently in Hilo Hospital. He was a graduate of Loma Linda School of Medicine, Loma Linda, Calif.

Curtis Q. H. Yee has been installed as the first president of the newly formed Pearl Harbor Jaycees.

EDA announces two openings

Two openings have been announced by the Chinatown-North Beach Economic Development Agency.

One position is for Assistant Director/Community Organizer which calls for a specialist experienced in community organization and development work. The salary range is $11,000 - 14,000 per annum.

A Research Analyst is also needed. The pay is in the same range. Candidates should have done graduate work in Social Sciences, Economics, Business Administration or Management Science, Engineering (industrial or system) and Operations Research.

Deadline for filing is October 15 at 1074 Stockton Street.

Berkeley Chinese School in session

BERKELEY — The Chinese School sponsored by the Berkeley Chinese Community Church is now in session. Interested parents may enroll their children on Saturday mornings at 2177 Acton Street (848-8965).

The school has been using the curriculum developed by Gordon Lew and is under the supervision of Mrs. Ching Ming Lee.

City Planning

(Continued from Page 1)

Kane was queried on the report that the nearly completed Senior Citizens housing project at Pacific and Mason Streets would be rented on a 40% White, 40% Black and 20% Oriental basis.

DENIAL

Kane emphatically denied that the housing authority rents on a basis of race. "We operate on a first come, first serve basis according to applications and to regulations as set up by law. There is absolutely no ruling as to how many Whites or Blacks or any other race may live in the project."

A member of the audience said he had read of the 40-40-20 breakdown in a report published by the Housing Authority.

Kane said he had no knowledge of such a report.

Fong raps Reagan on failure to get U.S. funds

SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong (D-Oakland) last Friday charged the Reagan Administration with failure to seek federal funds for the support of Children's Centers and declared that "this negligence is costing the State millions of dollars."

Mrs. Fong said disclosure of the loss of federal funds was brought to light through testimony before a subcommittee of the Assembly Education Committee which held a hearing on the matter Sept. 19 in San Francisco. The Assemblywoman is the subcommittee chairman.

FAILED

"The State Department of Social Welfare has failed miserably to coordinate the Children's Center program with county welfare departments and school districts in such a way as to receive full advantage of the federal funding," Assemblywoman Fong said.

"Testimony presented to the committee indicates that this negligence already has cost more than $2.5 million and that cost has been shifted to the taxpayers in cities and counties where the centers are located."

The purpose of the program is to provide daytime child care for children in low income families. In most cases there is only one parent in the family, and the availability of the center enables the parent to

MARCH FONG

work at gainful employment rather than apply for welfare assistance.

NITTY GRITTY

"What it all boils down to is this: Until the Reagan Administration gets on the ball and coordinates this program as directed by statute, the State, the counties and the school districts will continue to finance the federal share of the program costs. This just doesn't make sense."

Mrs. Fong said the state should take steps immediately to correct the situation and attempt to recover the federal reimbursement which was passed up.

Wong Keye Keeps Pianos Tuned for Musical Films

There's a shy Chinese craftsman in Hollywood, who has one of the strangest behind-the-scenes setups in the business, even though he modestly soft-pedals the importance of it.

He's a piano tuner with an uncanny knack of giving the proper pitch to most of the pianos used in lavish musical films. And he has the proper monicker for the job — Wong Keye.

Right now Wong Keye is at Paramount tuning up a period piano being used in "On A Clear Day You Can See Forever," which stars Barbra Streisand and Yves Montand. Keye-tuned pianos have been in such famed films as "West Side Story," "Mary Poppins," "Sound of Music," "Funny Girl," "Oliver," "Hello Dolly," "Sweet Charity" and "Star."

Keye is an expert tune doctor who works with remarkable speed and dexterity in diagnosing the reasons for a piano suddenly going flat and filling the air with sour notes.

Keye has been tinkering with pianos in Hollywood films for 12 years. He had a checkered career before landing in show business. Keye first worked as a fortune cookie stuffer in an East Los Angeles factory, operated a hand laundry, imported exotic fish from the Orient, worked as a breeder in a mink farm, and played the piano for a small band combo at Chinese weddings. It was the latter that led him to piano tuning, as many of the pianos in the halls used for the weddings were run down and flat. Keye became expert at giving them a fast tuneup job.

A bizarre facet of Keye's talent for piano tuning is the fact that he is tone-deaf, but it doesn't seem to hamper his skill in coaxing clear, bell-like tones from sick pianos with musical ailments.

Meeting on Chinatown cooperative factories

The Economic and Manpower Development Committee of the Chinatown-North Beach District Council will hold a meeting at 755 Commercial St. tomorrow (Thursday) at 7:30 p.m.

The meeting will discuss Title 1D of Economic Opportunity Act (Special impact funds for San Francisco) and possible projects for Chinatown as cooperative garment and sausage factories and a linen service.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS

I SAW IT IN EAST/WEST

Are you sure it's not North/South?

SPUR

(Continued from Page 1)

society of Chinatown." He complained that this issue has been given "too much public attention in the City" because "it is not as important as other issues in the City."

CGCA'S RESPONSE

Responding to the ILGWU's claim, Charles Foo Wong said, "I resent the use of the word 'sweatshop'. Let's not use tainted sensationalism! Since when is it a crime to be industrious?" He asked, "What guarantee does the union have for the 3000 workers once the garment industry is removed from Chinatown? He warned that a forced removal of the shops would be "a mistake and an injustice" comparable to the incarceration of 110,000 Japanese-Americans in 1942. Repeatedly he said, "Let's ask the workers if they want to be removed."

UNEXPLORED ISSUES

After 1½ hours of debate, Moderator Rigney concluded the meeting by clarifying what he considered the key, but unrelated, issues for future discussion: 1) how to raise the income of the workers without putting owners out of business, and 2) the relation between wages and location of shops, inside and outside Chinatown. He suggested that the union's rhetoric of acculturation "could be a red herring". With that the meeting ended. SPUR promised to report on the Special Use District in the near future.

NEGOTIATION STALEMATE

Meanwhile, the staff of the Human Rights Commission, following its decision on August 28, has had two unsuccessful closed door meetings with representatives of the ILGWU and the CGCA in an attempt to resolve the current crisis.

A mass meeting of all the Chinese garment workers in Chinatown has been suggested, but both sides could not agree on the nature of this mass meeting. On the one hand, Kim J. Ng, representing the CGCA and himself an owner of a unionized shop, insisted that the meeting should deal only with the issue on hand, the union's proposal to remove garment shops from Chinatown. He wanted the workers to express their feelings only on this subject. On the other hand, the union insisted on adding another issue, whether the workers wish to be represented by the ILGWU. No further meeting has been scheduled.

OPPOSITION INCREASES

Since the first formal opposition to the union's proposal was passed by the Chinese Democratic Club on August 14, many organizations have taken similar steps. The Chinese Six Companies went on record against zoning out on August 30 and the Chinese-American Citizens Alliance on September 12. Sept. 18, the Chinatown-North Beach District Council adopted a resolution "in favor of improving the wage and working conditions of the garment workers" and called collective bargaining "a viable means toward such improvement." In addition, it strongly opposed "the removal of the Special Use District Zoning as a means of accomplishing this under the present circumstances." An Ad Hoc Committee of the District Council, to be chaired by Ling-chi Wang, was created "for the specific purpose of organizing various concerned groups and individuals for the welfare of the garment workers and other light industries in Chinatown in relation to the current zoning proposal."

Dragon Carving

Prof. George W. Kent is on vacation

RSD

RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN

2255 Mariposa Street, San Francisco 10

1969 1970 SCHOOL YEAR BEGINS 22 SEPTEMBER

THREE YEAR DIPLOMA COURSES IN COLOR-DESIGN & INTERIOR DESIGN

NIGHT SCHOOL BEGINS 6 OCTOBER
COURSES IN COLOR DESIGN INTERIOR
FLOWER ARRANGEMENT CHINESE ART & OTHERS

THE RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL IN ITS 43RD YEAR IS CONCERNED TO GIVE EACH STUDENT A THOROUGH KNOWLEDGE OF THE PRINCIPLES OF COLOR & DESIGN WHICH ARE COMMON TO ALL VISUAL ARTS THE FINE ARTS THE CRAFTS THE FIELDS OF APPLIED DESIGN & COLOR & THE TECHNIQUES TO USE IN THE PROFESSIONAL WORLD OF THE ENVIRONMENTAL ARTS

APPROVED FOR VETERANS & FOREIGN STUDENTS
TELEPHONE 415 863-0715

The shrimp fishery

Chinese shrimp boats in the bay

By ROBERT. A. NASH

Shrimp fishing in California started about 100 years ago in San Francisco Bay. The first shrimp fishermen are said to have been Italians who fished by a method of dragging a net along the bay bottom to catch the shrimp. Chinese, recognizing the inefficiencies of this method, soon sent to China for shrimp nets and by 1871 commenced fishing for shrimp by the Chinese method in San Francisco and Tomales Bays. Great quantities of shrimp were taken by use of the Chinese bag nets and a bitter controversy lasting until 1919 arose between proponents of the two methods. For most of the period during which the shrimp fishery flourished it was dominated by the Chinese.

Fifteen hundred Chinese were engaged in the shrimp fishery in the vicinity of San Francisco Bay in 1875, and by 1880 California was the leader among the eight states in which shrimps were taken. In 1897 there were twenty-six shrimp camps on San Francisco Bay, the Tomales Bay camps having been abandoned about this time. By 1910 the number of camps had declined to nineteen; in 1930 there were fourteen, and now the vestiges of but one, China Camp in Marin County, remains.

The camps were differently organized. Some processed shrimp purchased from independent fishermen; some were operated by companies that employed fishermen and shore workers for the vessels and equipment also owned by the company; some companies leased the camp, vessels, and equipment to an operating group; and some were owner-operated. Fishing rights to shrimp beds were held by an individual or camp similarly to the rights in a mining claim, although the basis for such rights were not formalized as in the case of mining claims. Each camp operated independently of the others even though adjacent camps may have belonged to the same company.

Typically, a shrimp camp consisted of living quarters, storehouses, processing equipment, drying ground, jetty, and one or more junks. The buildings, cheaply constructed and unpainted board shacks, were clustered near the water's edge. A narrow jetty on hand-driven piling provided a means of carrying the catch from the junk to the processing area. The drying ground, usually on a hillside, was sometimes covered with a board flooring but often the ground was merely cleared of vegetation and smoothed.

CHINESE HISTORICAL SOCIETY'S Philip Choy and Mrs. Daniel Chu thank Robert Nash who donated a sampan to the society. Mr. Nash is author of a series on Chinese in California fisheries. (Kem Lee photo)

SHRIMPERS hauling in net in San Pablo Bay. (S.F. Maritime Museum photo)

The Chinese shrimp nets were set out at a right angle to the flow of the tide in water from forty to sixty feet deep. Opposite the direction in which the tide sets, at a distance of about four times the water depth, a row of anchor pins were driven. One more anchor pin than the number of nets set out was provided so that each of the adjacent nets was held on both sides. The cone-shaped nets were forty feet long and had a rectangular opening thirty feet wide and four feet deep. The bottom side of the net was weighted and the top side had floats. Depending on the size of the shrimp beds, as many as sixty nets may have been laid out in a continuous line. The nets filled with shrimp on the incoming tide. It was necessary to lift all of the nets at each change of the tide in order to avoid tangling, and as the time available for this operation was limited, the size of the crew was determined by the number of nets set out. A hand-powered windlass operated by one or two men was used to manipulate the lines to lift and empty the catch into the junk.

The junks employed in the shrimp fiishery were usually about fifty feet long with a twelve foot beam. The hulls had rounded bottoms, square sterns, and bluff bows. As the distances to be sailed were never long, only one sail was carried. Living quarters for a crew of about five men were decked over near the stern. Just forward of the living quarters was a large compartment for carrying the catch. A similar hold forward of the mast was used for carrying the nets, and a smaller space in the bow accommodated the lines and other gear required for the fishing operation. The junks were built at the camps where they were to be used, and although some adaptation of junk design was necessary to make use of locally available materials, the essential details of the vessels were retained from fishing junks developed in South China.

When the catch was brought ashore it was placed in a vat and boiled for ten to fifteen minutes. The shrimp were then carried to the drying ground in baskets and spread to dry in the sun. If the weather was good, about four days was sufficient for drying. The shrimp were turned to ensure complete drying. The shells were broken from the meats by using a wooden roller and the resulting product then placed in a fanning mill to separate the shells and other loose materials from the meats. The meat was then graded by hand according to whether it was broken or unbroken and separately sacked in 280 pound lots. The residue from the fanning mill was also sacked for use as fertilizer.

The quantity of shrimp taken by the Chinese method was far in excess of the local demand for fresh shrimp, so that the major part of the catch was dried for export. For example, 200,000 pounds were sold fresh in the San Francisco market in 1879, and it is estimated that more than 1,000,000 pounds of meats and shells were shipped to China. Although most of the exported shrimp went to China, smaller amounts were shipped to other places where large numbers of Chinese had settled. In 1882 almost ninety-nine per cent of the exported shrimp and shell were shipped to China. The following year about eighty-nine per cent was shipped to China, six per cent to Hawaii, three per cent to Australia, and lesser amounts to Panama, Peru, and British Columbia.

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

Teach your children
to speak Chinese

THE GOLDEN GATE LANGUAGE SCHOOL
Announcing fall classes

CHILDREN'S WEEKDAY CLASSES
Weekday (Tuesday and Thursday from 4:00 to 5:30 p.m.)
at ArgonneSchool, 680 - 18th Ave.
Tuition: $28.00 a term or $6.00
Registration: September 4, 1969

JUNIORS' SATURDAY CLASS
Saturday mornings from 9:00 - 11:00 a.m. at the Golden Gate
Christian Ref. Church - 829 - 25th Ave.
Registration Date: September 6, 1969

DIVERSIONS

SATURDAY, SEPT. 27
Basaar-carnival at Berkeley Chinese Community Church, 2117 Acton. 11 a.m. to 7 p.m.

SATURDAY, SEPT. 27
Luncheon-fashion Show, spons. by Chinese Hospital Auxiliary. Four Seas Restaurant, 12 noon. Donation, $5 per person.

SUNDAY, SEPT. 28
Oakland Lodge, CACA Annual Picnic at Turtle Rock Ranch. All members invited.

SATURDAY, OCT. 25
Benefit Dance of Lingnan U. Alumni Assn. at Grand Ballroom, Sheraton Palace Hotel, S.F. 9 p.m. to 1 a.m. Admission $2 per person.

Palo Alto hosts 5-state YW meet

PALO ALTO — David Tang of Tucson is among YWCA leaders from California, Colorado, Nevada, New Mexico, and Arizona attending an institute on racial justice, this week.

This is one of eight such institutes scheduled by the National YWCA in various parts of the nation this fall.

The purpose of the institutes is to give responsible YWCA leadership new insights and skills for bringing about change in local communities.

Issues include causes of unemployment, poverty and rising welfare rolls, YWCA response to the challenge of Black economic development, strategies for social change, racial justice in a just society, and community tensions.

RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
Since 1926 • Co-educational -100 Students
THREE YEAR DIPLOMA COURSE
INTERIOR DESIGN AND COLOR
1969 SCHOOL YEAR
STARTS 22 SEPTEMBER
DAY & EVENING COURSES
NIGHT SCHOOL STARTS OCT. 6
Approved for Veterans and Foreign Students
Free Catalogs
2255 Mariposa St., S.F. Ca. 94110
Tel: (415) 863-0715

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁哲武 *Lincoln Leong*
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON
Please send information
Name _____
Address _____
City _____ State _____

CAROLE'S BARREL

By Carole Jan Lee

A traditional Chinese banquet in the grand Hawaiian style feted Mrs. Chew Yee of Honolulu on the occasion of her 81st birthday.

With a total of eleven sons and daughters with all their children and grand-children, and all the many friends of Mrs. Yee, the Hilton Hawaiian Village Dome was brimming with well-wishers, from 7-month-old great-grandchild Lena Ann Kam, to her 83-year-old friend, Mrs. Bow Lam.

Old friends

MRS. BOW LAM (left) congratulates her friend Mrs. Chew Yee at her 81st birthday at the Hilton Hawaiian Village Dome. (Honolulu Advertiser photo)

COURAGEOUS

Norman Chung, local attorney, in a testimonial speech, compared Mrs. Yee's arrival in Hawaii with the courage displayed by the astronauts traveling to the moon. At the age of 8, she traveled to Hawaii alone to live with the C. M. Tai family.

"Consider the courage it took for a very young girl to leave her family for a distant place she know nothing about. Her name will not be on the plaque placed on the moon, and her life story may never be printed, but we all know that the example she's set for all of us is as much a benefit to mankind."

FAITHFUL

Mrs. Yee resides with daughter Rose (Mrs. Dennis) Akimoto, and looks forward to attending church every Sunday with members of the family. She is a founder of the United Church of Christ in Honolulu and never fails to participate in all the activities. Gardening is another of her great loves, as well as looking over the tenants of a group of cottages that she owns.

Other daughters include Rachel (Mrs. Eddie) Leong, Irene (Mrs. Francis C.) Young, and Harriet (Mrs. Albert K. M.) Pang. Mrs. Young is owner of Irene's Hawaian Gifts and daughter, Myrna Young (First Princess, Miss Chinatown USA, 1969) operates Myrna Loy Fine Gifts, both at Ala Moana Center.

Four sons reside in Honolulu, and they include George, Ernest, Calvin, Francis and Ronald Yee. Charles Yee resides in Wake Island, and son Wilfred Yee is a civil engineer in Sacramento. Their jobs range from supermarket manager to attorney. Several grandchildren are doctors, and many are still in college.

Of course Mrs. Yee cherishes the moments when the family all gathers together and she can cook a big meal for them — which usually means fifty for dinner. There are 28 grandchildren and 8 great-grandchildren, and Mrs. Yee can never see enough of them.

After rounds of singing and dancing at her party, she was heard to say, "I can't wait until my 91st birthday."

Alameda holds "Open Housing Month"

OAKLAND — October will be "Open Housing Month" in Alameda County under sponsorship of the county human relations commission. Among the co-chairmen is Assemblywoman March K. Fong of Oakland.

"Discrimination in housing is having a damaging effect on our community," the human relations commission noted. "We believe that the solution rests with convincing people that open housing laws are good laws, that obeying these laws will spread social and economic benefits throughout the county."

MULTI-CULTURE INSTITUTE

NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD

An Accredited Private School With a New Educational Program

- **Funded by the Ford Foundation**
- **Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto**

Offering:
- **General Academic Studies — English, New Math, Science**
- **Studies of the Chinese Language and Culture**

LIMITED ENROLLMENT

Summer Session — Half Day
Fall Session —
Full day for older children, half day for younger children.
Transportation Available
Financial Assistance Available
Applications will be processed in order received

For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue (Mailing Address), San Francisco, CA 94112 Phone 333-0558

市藩三
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office 555 Montgomery St. Tel. 421-4883
Chinatown Branch 743 Washington St. Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

本行之
新免費服務
茲爲優待顧客起見，
凡係本行存戶。(包括
支票。儲蓄及保管箱)
購買港幣滙票一律免
收手續費。
如蒙光顧
無任歡迎

DR. F. MICHAEL WONG (right) consults with Robert M. Matsushita, Chief Justice William S. Richardson and Lester Cingcade under stained glass rotunda of the Judiciary Building in Honolulu. (Star-Bulletin photo by Warren R. Roll)

Architect Michael Wong studies judiciary complex

(The following article was written by Arlene Lum for the Honolulu Star-Bulletin.)

A young man who looks like a well-scrubbed college student met recently with Supreme Court Chief Justice William S. Richardson and others for an informal "brain-picking" session on the new proposed judicial complex for the State.

But F. Michael Wong, 30, holds a Ph.D. in architectural sciences from the University of Sydney and is an associate director of a Ford Foundation project, "Judicial Facilities Study."

SYDNEY HOME

He was a partner in the firm of Kerr and Smith in Sydney, Australia, his home. The firm designed the Commonwealth and State Court Building in Sydney.

It was his discovery that there was no information on judicial facilities that prompted a study on his part.

He was asked to join the Ford Foundation program at the University of Michigan, Ann Arbor, in March of 1968.

2-YEAR PROJECT

The two-year project, funded by the Ford Foundation for $200,000, is jointly sponsored by the American Bar Association and the American Institute of Architects.

Results of the study, which are to be published in three volumes by early 1971, will contain recommendations and guidelines for judicial facilities.

The study will contain specific information as to what kind of human functions take place in the court system, how much space is necessary for the nine court functions, and how many buildings are necessary.

PRE-PLANNING

In other words, the study will have the "pre-planning" details necessary to an architect designing a courthouse.

Courthouses for the most part were built at the turn of the century in this country and are now in the process of being rebuilt.

"In large cities it is impossible to house all court facilities in one building because of caseloads," Wong said.

For example, New York City has one building just for criminal cases.

In other communities, one courthouse houses all judicial functions.

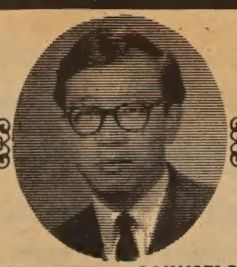
"Los Angeles is the city I have seen with the most up-to-date facilities right within central L.A.," Wong said.

UP-TO-DATE

He also cited Chicago's court building which along with Los Angeles, he said, reflects the "most up-to-date thinking in the field."

Although findings of the Ford Foundation study will not be available to the State until 1971, there is a possibility Wong will work with the state as a consultant.

Wong was assistant professor of architecture at Columbia University's School of Architecture.



JERRY CHIN — COUNSELOR

GRANT MILLER MORTUARIES

2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

Anna's World Famous
DANISH COOKIES

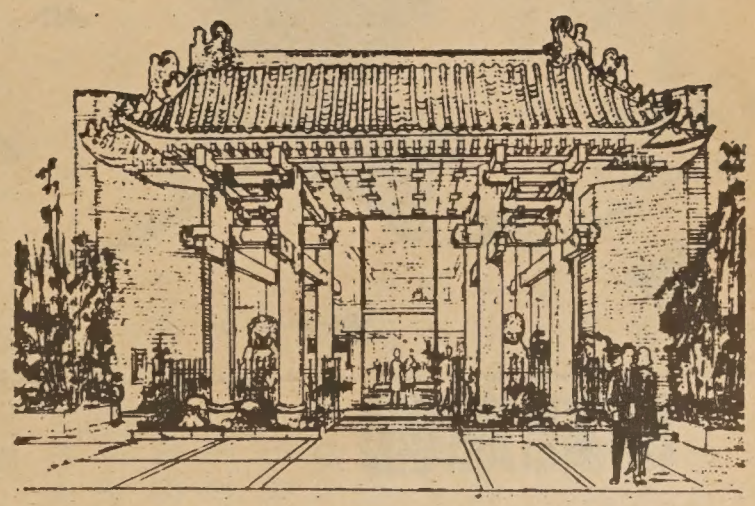
An excellent gift anytime.....
Phone orders accepted, we mail gift wrapped
Retail Outlet —3560-18th St. —863-3882

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association

Accounts of $1,000 for six months earn **5¼%** per annum **every 90 days** compounded daily

Why wait 3 years?

Come in and see us



華埠最新儲蓄貸欵會之最新供獻
最短時期 最高利息

(壹)祇需陸個月。每季有五厘貳五年息。不必等叁年。壹千元起。

(貳)定期保証五厘貳五年息儲蓄。壹年至五年。利上複利。五年期滿平均陸厘息。

(叁)利息按日計算由存款日起至提款日止存戶不受損失

(四)五千元以上存戶。得永久免費享用保管箱。

(伍)簽發寄港支票。樓業估價。郵寄存支。簽地保官証紙。轉移他處存款。以上一概不收手續費。

(六)海外存戶。所得利息免稅。

(七)每壹存戶均有政府機關保足壹萬五千元險。

副總經理
兼分行經理 胡國良 謹啓

華埠分行：都板街八四五號
每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時
電話：九八貳一—貳零叁四 九八貳一—貳零叁五

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零貳…貳八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

孩童保健的幾件小事情

如果自己的小孩比大多數的小孩坐得早和走得早，做父母的一定感覺很驕傲。這種坐得早和走得早的能力，表明這個孩子至少有一般水準的智能，却不能證明他有超等的智慧，或是有特別天賦的肌肉技巧。美國一位著名的小兒科醫生，曾提到他認識的一位婦人，在七個月的嬰兒期就會走路，那時，他曾猜想這個女嬰將成爲一個偉大的特技者，誰知道現在這位成年的女人，竟抱怨她自己笨拙得連鈕扣也縫不好。

孩子們時常挖鼻孔，揉鼻子，或是喜歡用東西鑽在鼻孔裏玩着，這種現象幾乎都是呼吸器官的敏感症。一個孩子並不因爲他有蛔蟲就一定要挖鼻孔，不過，挖鼻孔的孩子却很可能腹內有蛔蟲。

× × ×

一個正常的嬰孩，應該在六個月到八個月大的時候，與母親分開以後，就懂得啼哭着要母親。假使一個十個月大的嬰孩，對於他的母親離開了身邊，還沒有吵鬧的反應，那麼，他的機能或許是仍不健全。

× × ×

孩子到了十五個月或十八個月以後，如果他很健康，而且在他的食物中已包含了一些肉類和水果或蔬菜，那就不必要再補給維他命。一個孩子如僅僅吃牛奶，麵包和白色的食物是不够的，那很容易導致貧血。

× × ×

按照一個嬰孩在最初三星期的成長速率，繼續下去的話，到了他十歲的時候，就應該有二十呎高。這可以說明他在這最初三星期所需要的食物量是何等大。這大量的食物，主要是牛奶。我們怎樣才能知道一個嬰孩已得到他足够的牛奶呢？最合適的準則是看他的體重，大約是每廿四小時，每一磅體重要消耗二盎司（兩）的牛奶。譬如，一個七磅重的嬰孩，在廿四小時之內，就至少要得到十四盎司的牛奶才够。

× × ×

中國的舊習慣，孩子餓了就哭，一哭就餵奶。後來醫學界說，孩子一定要定時定量的餵食。許多現代母親便看着時鐘，聽着孩子哭，非到時間不給他吃，認爲那才合科學。誰知近年醫學界又改變了。他們認爲嬰兒的體質、食量，和大人一樣可以相差很多。最好依照個別情形予以不同的哺乳時間。譬如一個嬰孩是可能在吃飽後的一個半小時內，又會感到肚子餓的，所以，要是他在每隔一個半小時，都需要吃奶的話，就該每隔一個半小時餵他一次。不要以爲必須依照一般的標準，每隔三或四小時才餵他一次。

× × ×

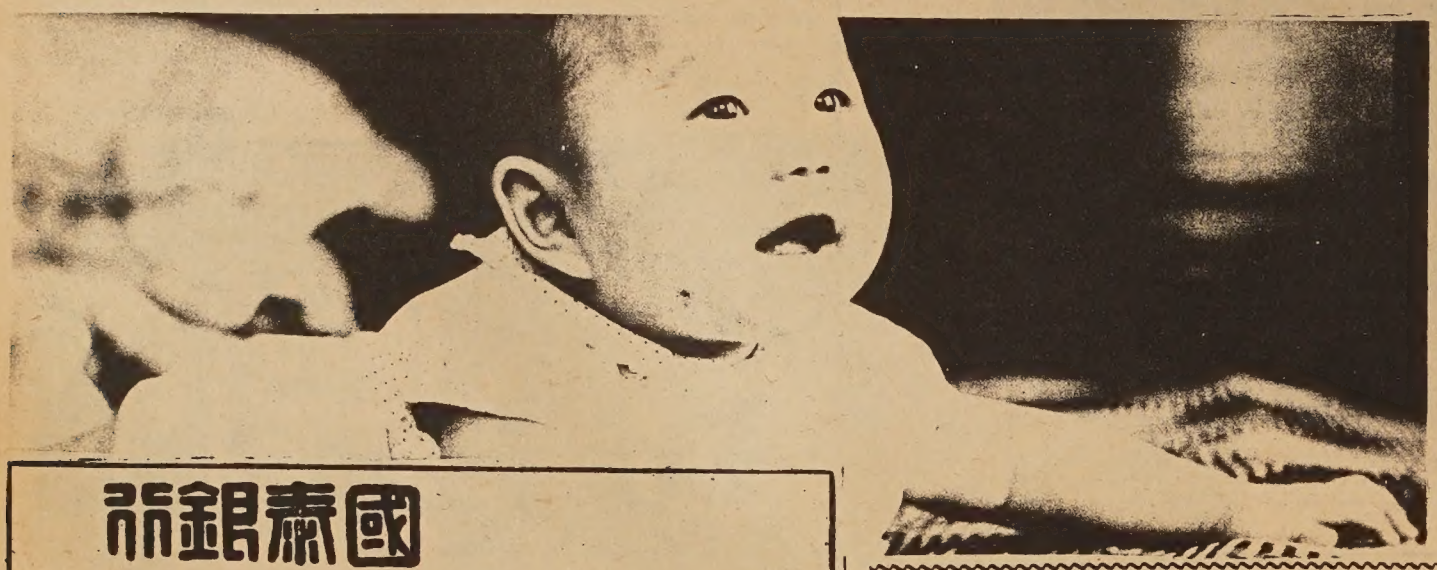
醫學界的權威人士，現在都一致認爲在水中摻氟，有助於成長中兒童的牙齒的健康。一般的水是缺少氟的，最好要求醫生處方，讓孩子們有機會得到這最重要的氟。

× × ×

假若嬰孩一天中打噴嚏的次數太多，可能在他的週圍有什麼使他敏感的東西。假如當你抱他離開房間，他就停止打噴嚏，一抱回來，又開始打。這時，父母要特別留心房間內是否有使他打噴嚏的東西？要是他在屋外打噴嚏的次數較多，那就是他對草木過敏；如果他是在他的臥床上打噴嚏的次數較多，就應該對他的枕頭或毛毯，甚至玩具的材料加以注意，看看究竟是什麼東西使他過敏，這樣才可以找出他打噴嚏的原因。

× × ×

孩子們流鼻血是極普通的事情，但是有些父母却常常手忙脚亂，不知如何處理。最好的方法，是拿一塊濕的棉花球塞進鼻子裏，揑住鼻子十分鐘。然後再把棉花球移開十分鐘。另外再換一塊新的濕棉球，照樣的重覆著，一直到鼻血完全停止。



藕茸鮮蝦丸

·羅良·

「藕茸鮮蝦丸」是一式相當清致的點心。我們知道，時序入夏，天氣已熱，肥腴的製作，是不易引人食慾的，必須要從清致那方面着眼，小菜如是，點心亦復如是。這兒的「藕茸鮮蝦丸」，自然是清致之作了。

下列，是三十件「藕茸鮮蝦丸」的用料和製法：

主要用料：蓮藕十兩，鹵水鷄肝二兩，乾葱肉二兩，鮮蝦肉二兩。

製法：先把蓮藕十兩洗淨，把藕皮刨去少許，切去藕節不要，然後用薑磨把蓮藕磨爛，用瓷碟盛載，加入幼鹽一錢和猪油一兩，拌勻，先行蒸熟，留後用。

鹵水鷄肝二兩，切粒，留後用。

乾葱肉二兩，先去外衣，然後切粒，留後用。

鮮蝦肉八兩，先行洗淨，用潔淨乾毛巾吸乾水份，然後琢爛。琢爛之後，放入大碗之中，加入幼鹽一錢，拌至起膠，然後加入白糖二錢，味粉三錢，生抽二錢，麻油二錢和古月粉少許，再拌至起膠，成爲蝦膠。

拌成蝦膠之後，把蒸熟的藕茸、鷄肝和乾葱肉粒加入，再又拌勻，分作三十份，每份弄成丸形，便是藕茸蝦丸。

此時，把鷄蛋兩只，去殼，拌爛之後，加入麵粉一兩，拌勻，然後把藕茸蝦丸一顆復一顆的加入，蘸上麵粉漿，放在油鑊之中，炸熟。

炸熟之後，分放在十五只小碟之中，即是每碟兩件。同時，每一碟用鮮番茄片兩片拼邊，再用小碟把一些醬料載着，把藕茸蝦丸蘸着醬料，夾着鮮番茄片來吃。

那些醬料，可以各從所嗜，不必規定用那一種。因爲我們知道，對於醬料，每一個人們喜歡是不同的。

不過，在不同之中，如果要說那一種比較合宜，則我主張用茄汁和芥辣調和的一種。

那便是用芥辣一兩，茄汁一兩，拌勻之後，用作蘸藕茸蝦丸之用。這種醬料，甜甜辣辣的，我覺得不錯。

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

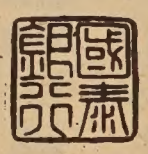
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

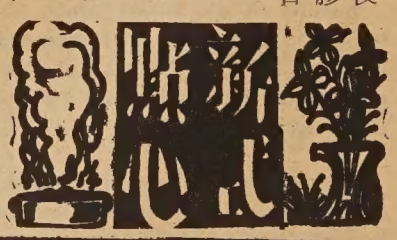
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!





WAH SANG LUNG
華昌 隆生和 美國
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
無僑各京西合上祖本
任胞種菜式時等國號
歡光醬海食瓜鮮雜專
迎顧料味品菜肉貨鮮

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION
Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
無僑樣配快修
任胞樣裝捷理
歡惠俱零妥汽
迎顧全件當車

新香花酒家
隨意小酌　大小筵席
New Hung Fer Restaurant
DINING • COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

漫談職業問題

楊青蓀

職業問題是每一個成年人所最關心的問題，但我們不應該將「職業」二字僅僅解釋爲謀取生活之道；事實上我們應該將職業伸義爲事業。因爲就業除了解決個人及家庭的生活溫飽，最重要的是將自已的一生創造出較爲遠大的前途；有了這種想法，才有通過職業，兢兢業業而幹出一番事業的信心，決心和毅力。

目前的情況，令人感到職業變成了唯一的想法；因此，有些人勞碌奔波，苦苦鑽營，一旦謀得一職在身，心情鬆弛下來，也就混混下過了一年又一年。這種心理當然是由於就業困難所引起的不良反應。但是，我們不能不指出，初期的生活安定，並不能保証長期的苦悶；日子久了，你會感到工資低，工時長而產生前途渺茫之感。我們遇見了不少華僑，旅美的時間也不少了，有的寓此十餘年，有的長達二十餘年，語言也通了，生活環境也熟悉了，他們却仍然四處拜求，希望謀得一份好差事；至於新僑，他們得重走上面所提到事實的老路。

職業有時像一匹脫的馬，它會帶著你走向幸福之園，但它有時會像一個泥澤，令人有「行不得也哥哥」之惱。

職業是我們的生活保障，但它決不是我們的生活動力。沒有一個人不想過所謂幸福美好的生活，也沒有一個人願意在井底唱歌。那麼，我們不得不記住，悲傷，頹喪只是磋砣光陰，自掘墳墓，只有咬緊牙關，自立更生的人才有成就，輝煌的事業是勤勞有爲的人創造出來的。

中西餐館用具齊全
地位適中生意好茲因健康欠佳願廉價出讓在
Escondido 距San Diego
卅哩有意此業者請勿失良機面洽或函電均可出售
PEIPING CAFE
317 South Escondido Blvd.
Escondido, Calif. 92025
Telephone: (714) 745-3281

歡迎僑胞 訂閱本報

道佛經書 敬贈

本會備有佛道善書。及呂祖眞經。白衣觀音大士咒。叅世因果經。健身修持五養秘訣奉贈。各界善信取閱。請將姓名及詳細地址書名示知。當即由郵寄贈。俾得廣結善緣。

再者各界善信 近日來壇叅拜仙佛。求問呂祖靈簽日來。每因限於時間。未能妥爲招待。深以爲歉。現定每晚八時起至十時半止。以便善信求簽禮佛。不收香燭費用。以表歡迎。

正善佛道研究會
天后廟街壹四陸號弍樓
Jeng Sen Budd Tooi 146 Waverly Pl.
S. F. Calif. 94108

華聲報創刊誠徵(基)本讀者

敬啓者：同人等鑒於報紙爲社會公器，爲民衆喉舌，且爲日常必需之精神食糧；美加兩國華僑人數日見增加，際茲世局動盪，亞洲形勢急劇變動，海外炎黃子孫地位日形重要，爲求共通聲氣，互相切磋鼓勵起見，決在三藩市創設華聲報，暫以週報方式出版，一俟根基稍固，將改爲日報問世。

華聲報立場獨立，絕不接受任何黨派或團體津貼及支配；立論不偏不倚，公正無私，絕不意氣用事；報導消息客觀忠實，不宣（旁水）不染，絕不揭人陰私；副刊內容新穎趣緻，輕鬆有益，絕不誨淫誨盜；基本原則爲發揚中華文化，維護華人福利。華聲報內容除報導國際要聞外，將包括社論、一週大事述評、專論或譯論、遠東瞭望台、華僑動態、華埠花絮、港澳通訊、綜合版、娛樂天地、華僑文藝、古典文學講座、古今文摘、俠義小說、海外華裔傑出人物傳記、家庭生活及華聲畫刊等。

華聲報將由翁紹裘先生主持報務及筆政，並由黃運基先生主持編務，翁先生服務美洲華文報多年，歷任加拿大新民國日報主筆，紐約民氣日報總編輯及三藩市世界日報總編輯，一向以敢言爲僑胞所愛護，讀者遍及美加各地。黃先生曾任三藩市東西報總編輯。

華聲報約於九月下旬出版，當茲創刊之始，特向僑界誠徵基本讀者，敬懇熱心祖國文化僑胞俯賜支持，踴躍訂閱，請將下表剪出寄下爲禱。

華聲報籌備委員會敬啓

To: Chinese Voice
705 Columbus Ave.
San Francisco, Calif. 94133

茲訂閱華聲報一年，報費連郵費七元，
（加拿大及中南美洲八元）俟報紙出版時寄付。

姓名 Name _____
地址 Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
電話 Phone _____

◉多種文化私立學校

本校現招收三歲至七歲兒童報名
暑期班，半天上課
全學年度—年長兒童全天上課年幼兒童半天上課
本校推行新穎教育計劃
◉將爲各市立學校標準模範
◉爲福特基金會資助
◉教育局市參議院市長阿里奧國支特幽書
課程包括
▲小學必修課程—英文。新數。科學常識
▲中國文化官語教導
▲學習他種民族風俗文化
校車接送。助學金補助若干年紀兒童。先報名者可優先入學

MULTI-CULTURE INSTITUTE
226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

由電機學士而至音樂碩士，電腦音樂家——林二

從作曲到演奏，全部利用電腦控制。用電腦仿作貝多芬和莫扎特，結果變成了各種不同類型的貝多芬和莫扎特。

電腦音樂這個名詞，我相信很少有人聽過的，電腦音樂只不過是近二十多年來的事，到今日爲止，研究電腦音樂的人，全歐洲有四十多人，而美國只有二十人左右，一九五七年開始，才有人利用電腦作曲，但是，創始舉辦由作曲而至演奏，澈頭澈尾全是用電腦控制的音樂會的第人一，是中國人林二。

林二原是國立台灣大學電機系畢業，一九五九年赴美國西北大學改攻學音樂系，音樂天才橫溢，六年功課，兩年半修完，一九六一年曾赴法國參加青年音樂會議，並轉往歐洲各國，其樂曲作品曾被選在法國現代博物館展出。繼續攻讀碩士學位，曾旅行美國各地講演電腦音樂，他的老師席勒教授，是將電腦作曲印成樂譜的第一人。

林二除研究電腦音樂，還組成一個樂團，經常旅行各地演奏中國樂曲，獲得熱烈的歡迎。

林二說：用電腦計算機作曲，比人工寫五線譜要快捷方便，但必須事先做好邏輯方程式，這是相當費時的，每一方程式至少需時一年，較複雜的，可能需要三年或四年才能完成。而已經完成的方程式，每個可以化作幾千萬首樂曲。林二留美十年期間，已獲得三個作曲用的邏輯方程式。

林二承認電腦音樂只是音樂中之一種，不可能成爲今後音樂發展的主流，他的解釋是：

「利用電子計算機作曲，由於電腦反應迅速而準確，能够收速成之效，但思想仍須有賴人腦，首先要由人的思想產生出方程式。機器畢竟是機器，機器是不能完全替代人的智力，這是無可置疑的。」

雖如此，林二認爲學音樂，應有了解電腦音樂的必要。

在歐美各國，很多音樂家用電腦分析貝多芬和莫扎特等音樂大師作品的特性，然後製成方程式，再作成樂曲，所產生的樂曲，竟含有貝多芬、莫扎特的韻味。但林二認爲因仿作者的思想不同，所仿製的作品，也就因人而異，最後，這些產品，都成爲各種不同類型的貝多芬和莫扎特。在美國，仿作巴哈的樂曲最多，因爲巴哈的作品中，含有極顯著而又濃厚的數學成份，比較適合於電腦的活動。

小詩

寫在窗旁的詩

妳是我的理想，
我的希望，
想起妳，我想給妳寫詩。
妳那雙含笑的眼睛，
常使我合不住那被困的眼瞼。

小孩臉上毫無表情，
仰望護士長嚴厲的眼光。
他的筋肉抽搐顫抖，
他的眼睛閃着恐懼；
他哭了，他害怕受到懲罰，
因爲他偷了醫院的東西。
我的心感到一陣寒冷，
因爲法律是嚴酷無情的；
我的腦裏盤旋着一個問題：
「爲什麼他要冒這個風險？」

爲什麼

一個約十歲的小孩，
被警察帶至護士長面前；

填字遊戲答案

大明星戲院
630 JACKSON st. 大埠　YUkon 2-5498 金山
GREAT STAR THEATRE
九月廿四日起
盛大獻映
黃飛鴻神威伏三煞
關德興　曾江　石堅　玫瑰
張英才　陳清鳳
領銜主演
客串主演
同場
人美賊
謝賢·江雪
GUNG FU starts Sept. 24

Excuses for not wearing safety belts killed 7000 last year.
What's your excuse?
Advertising contributed for the public good.

歡迎訂閱
請惠報費

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠
富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝謹啓

同場加映
大鑼大鼓古裝歌唱
王三嫁高
新馬師曾　吳君麗
任劍輝
李寶泉　任冰兒
聲合主演

九月十八日（星期四）起
隆重獻映

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

天頂歌客
雲鶴雲霞
主演
千面女星蕭芳芳
東影公出恐怖片
海棠司品奇情
巨奇恐怖情
新娘的着鎖
新娘因被鎖着耐人尋味。
鬼魂因何出現？
恩愛大會
蕭芳芳　曾江　鄧光榮
主演
客串主演
王羅蕙　李麗雲　容玉
曾中明　肥月灼　黎灼
中平　叔清　叔意

（連載小說）

心湖

6

周敬

「譬如帶她外出散步，也是需要的？」嘉榮問。

「當然，我們小姐不能整天困在家裏的，有時你還得陪她進城去跑跑。」

嘉榮點點頭。

「是了，」瑪珠頓了一頓，「我想你還是先去見見我們的小姐，回頭再收拾這個房子吧。」

瑪珠帶着嘉榮上樓去。

南施是住在這大屋二樓的後座，位置恰好在嘉榮房子的上面，也是有窗子向着心湖的，因高了一層，從窗子裏望出去，視野似乎比嘉榮的房子更遼濶。當他們走進她房子的時候，窗子還是拉開帘的，嘉榮心裏想：「南施眼睛看不見東西，窗子的開關對她有什麽影响？」

這個房子的面積，恰好是嘉榮臥室和他旁邊的圖書館的總和。剛進去是一套陳設着古典沙發的坐立間，中段是睡房，後段是洗手間兼浴室。瑪珠先示意他坐下來，自己先到睡房去通知南施。

嘉榮舉目四望，最使他不慣的是房裏燈光特別亮。他心裏覺得很奇怪，南施是個盲的，爲什麽還需要這麽强烈的燈光？而室內裝飾十分講究，佈置得古雅高潔。這個房是她的，她自己不能欣賞，一切美好的外觀對她有什麽用處？

瑪珠攙着南施出來了，嘉榮站起身來。

在强烈的燈光下，她給人的觀感仍是冷艷，臉上沒有一絲笑容，但顯然是曾經有過輕微的化裝，雙頰白裏透紅，薄薄的嘴唇是塗上粉紅玫瑰色的，穿着一襲海藍色天鵝絨裙裾，那一頭金髮這天是挽起了，雲髻高聳，高貴得使人不敢侵犯的氣派使嘉榮心頭懍然。

「請坐！」這是一句沒有感情的聲音，由南施口裏擠出來。

「謝謝，」嘉榮習慣地彎彎腰，再坐下來。

「我相信瑪珠已經和你談過這裏的情況了，我倒願意聽聽你有什麽意見？」南施坐在嘉榮對面的單人沙發上。

「今天才是我上工的第一天，談不上有什麽意見的，但我得讓你知道，我是一個中國人。」

意外地，南施臉上弛鬆了一下，擠出一絲笑意。

「爲什麽你要特別提起，你是中國人。」

「這可讓你知道，我是一個留學生，我需要一份工作，我會好好地幹下去。」

「那很好，」南施站了起來，「你先回房間收拾東西吧，我需要你的時候，我會按電鈴的，你在房間或圖書館都會聽到。」

「好的，那我回房間去了。」

這一天，嘉榮沒有聽到南施按過電鈴，他心裏在疑惑，難道她不喜歡他？

晚餐的時候，嘉榮有機會和廚子班尼，園丁拉利認識，他們都沉默寡言，只是瑪珠偶爾說幾句，好像這間大屋籠罩在專制君主統治之下似的。

入夜，這間大屋更像一座古堡，因爲近鄰沒有屋宇，路燈也隔得很遠才有一盞。心湖在晚上一片灰黯，叢林樹木，在微風中搖曳，像無數幽靈互相追逐。

嘉榮倒認爲這環境很適宜他讀書，所以在晚餐過後，便立刻回到自己房間去，準備把未了的功課清理一下。

可是才進房未久，瑪珠却敲門進來。

（未完，待續）

天生的教主

林安娜

山國錫金，國家宗教領袖是經過一個古代的挑選法的。這種方法是這樣的，每當國中的高僧圓寂之後，僧人就要把高僧所擁有的東西，拿到剛出生的嬰兒家裏去，放在那些嬰兒跟前，看那一個嬰兒觸到這些東西，他們就要選出一個觸得最多的嬰兒，奉爲未來高僧。

在我們的眼光看來，這種選擇高僧的方法是一種偶然的機會，不過是宗教上的迷信而已，但對於錫金的人民來說，認爲這是菩薩的意旨。像圖中這位孩童張揚已經不是普通人了，錫金全國皇親國戚和大臣都要來向他祝賀，其中也包括一個已嫁給錫金王的美國人霍布拉皇后在內。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421 42

『利息優厚　額外安全』

本分行設立於華埠最早，逾十二載，歷史悠久，熱誠服務，信譽卓著，今後將仍本初衷，繼續努力：

（一）五年期儲蓄券：保證五年內，年率，五釐二五，期滿時，利上加利，存款增加百分之貳，平均每年，複利六釐，最低面額一千元。

（二）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息五釐，每季派息，每年複利五釐一三。

（三）保險箱：設於特建土庫內，構造堅固，確安安全，無虞意外損失，取費低廉。

（四）房屋貸款　免費派員估價。

（五）出售美國運通公司旅行支票及寄香港通天赤，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元，存款於每月十日以前存入者，概自該月一日起息，如欲將凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者。於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四三一，四二一—五四三二

J. K. Choy, Ast. Vice-President 經理蔡增基謹啓

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299

東主親自製巧
各式美味點心

蝦油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉果
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蘿蔔水晶餅　咖哩酥角
腊味蘿白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉

早晨七時至下午四時

逢星期三休業一天

大埠　金山
安德貿易公司
ANDREW COMPANY
863 Stockton Street
San Francisco California
941018 Phone 391-3785
U. S. A.

・文化用品
・複物總滙
・藝術珍品
・精美賀咭
・ART GOODS
・GREETING CARDS

附設文化服務部：1. 中文打字　3. 廣告設計

超越過去

關宇

當我們坐着車子向前跑的時候，儘管兩旁風景如何秀美，都給我們拋在後面了。想想人生，也不過如此，過去的都過去了，時光不能倒流，「大江東去，淘盡古今英雄豪傑」，我們站在時光之流上，只有把握着現在的立足點，朝前跑！

印度的哲人說：「人生如走在剃刀邊緣，前進也危險，後退也危險，但不如前進了。」因此人生任何一個階段，都在超越過去，超越過去便是進步。不過，以我們普通人來說，并不是人人都能超越過去的，有的只能拋棄過去，而未能創造未來；有的在懷戀過去，而對未來茫然。

以民族性而論，美國人都在朝前跑，中國人則喜歡回頭看；所以美國在開國三數百年間，臻於國際富強之列，衣食住行，不斷在革新；今年且從地球踏上月球去了。中國仍以數千年文化自豪，阿斯壯首次踏上月球，我們却把嫦娥拖出來聊以自慰；人家有火箭，我們不也發明火藥嗎？以此沾沾自喜，固步自封。

在世界性的展覽會中，人家展出廿一世紀的科學世界，我們展出的却是千百年前的老古董。誠然，作爲一個中國人，當以有豐厚的文化遺產而驕傲，但我們祖宗智慧的積累，交給我們後代，我們應加以發揚光大才對，否則我們便成爲不肖的子孫了。

尊古復古，都是把中國人羈曳不前的絆腳石，我們既沒有超越過去的勇氣，而且還要走回頭去，試想想，抱着這樣的念頭，又怎能跟上時代？

中國的畫家，以直追唐宋作標榜，中國的詩人，至今仍未敢超越李杜。文人墨客，賣弄典故，或借古喻今，對社會現象不滿，搖頭嘆息，大罵「人心不古」，好像一切東西，以古爲準，失去古時的準繩，便成「大逆不道」似的。

我們要知道，每個時代都有每個時代的特色，衡量事物，亦應以當代的現實環境爲準則。孔子被尊爲「萬世師表」，但孔子時代的行爲道德觀，未必完全適合現時代的工商業社會。

超越過去，才能力爭上游。尤其是我們生存在競爭劇烈的時代，瞬息萬變。「過去」只能給我們以參攷，「蕭規曹隨」，最多也只能做到「無過無失」，而不能推進一步。假如人人如此，社會是靜止下來了。

從中國來的新移民，我們更應抱着「超越過去」的精神，因爲環境變換，擺在我們眼前的都是新的事物，展開在我們未來歲月的，是我們的新生命。不管過去你曾是官是宦，大富大貴，那段日子是過去了，你一定要超越牠，走上一條新路，因爲你現在是生活在美國，這是一個向前跑的國度，被遺棄在後面的人是可悲的。

如果你不願做一個悲哀的角色，超越過去朝前跑吧！

卜技利中華基督教會
嘉年華會

卜技利中華基督教會定九月廿七日星期六上午十一時至下午七時舉行嘉年華會，有藝術展覽及示範、手工品、遊戲攤位、並有午膳及晚餐供應，歡迎僑胞赴會。地點：卜技利益頓街二壹一七號。

靚細麵 最合炒麵
金山奇香麵廠 大埠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
餐館餅專家

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 博愛
地址：蟹街夾帕思域街角
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
應行流病疾季夏：意注者行旅季夏
間顧藥醫作可店本。品藥備必帶携
× × ×
林非送贈。卷一林非晒冲店本在
。卷一
。知通話電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即
英倫錫蘭藥劑師專業方處
青春保齡丸

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000
月初儲蓄趕快存欵
月底派息準時獲利
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存欵何處—
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager
總分行：三藩市孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

國際人物

法國新總理戴瑪斯

龐比杜當選法國新總統後，已宣佈他的新總理是戴瑪斯。

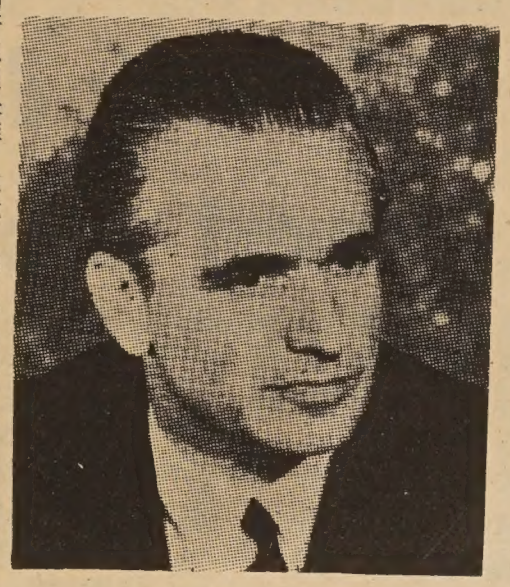
戴瑪斯，現年五十四歲，現任國民議會議長。他是戴高樂的熱誠擁護者，很早便在倫敦參加戴高樂領導的自由法國抵抗運動。第二次世界大戰結束，他才二十九歲，已經是一員名將了。

在第四共和國期中，他曾在激進社會黨政府中做過重要職務的部長。戴高樂於一九五八年五月重新執政，他是幕後的主要的策劃人。

他可以說是一個從第四共和國順利過渡到第五共和國的象徵。他既是戴派的忠貞份子，又善與和各黨派打交道，龐比杜既要執行沒有戴高樂的戴高樂主義，又要與戴高樂的作風和至少是對外政策方面有所不同，他就成爲一個最適合的人物了。

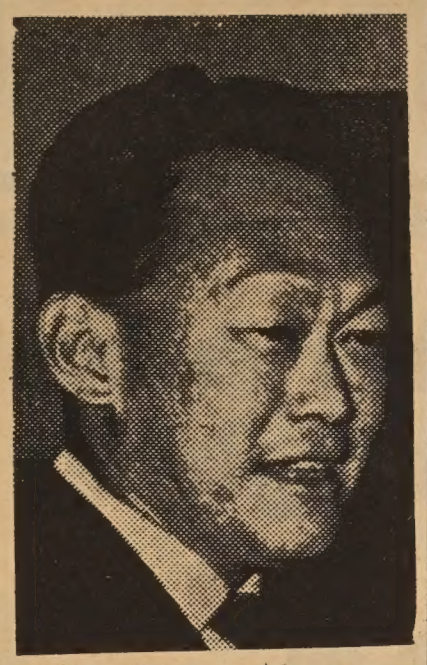
龐比杜當選法國新總統之後，有人問他，他的新總理是誰？他說：他的新總理是一個開明的人物，而且能够使全國和解，必須是於一九五八年即屬於政府多數派，而且曾支持過第五共和國行動的人中選出。

所以，一般人早已斷定，他的新總理是戴瑪斯。



法新總理戴瑪斯

李光耀談新加坡的前途



新加坡總理李光耀發表談話時神情

新加坡總理李光耀，是一個受過劍橋教育的實幹政治家。新加坡人口約二百萬，絕大多數是華人，他自己亦是華人，但他在這次馬來亞的巫華種族大衝突中，居然能够避免其所發生的影響，而使新加坡得以仍然安定如常，這不能不說是難得的成就。新加坡雖然是一個彈丸之地，在許多方面是與馬來亞不可分的，但這個小島却能以城市國家的形式，維持着獨立，並且充滿着自信，這亦是值得我們欽佩的。單以

他希望不會是如此。如果美軍自南越撤退，不是太過於急速，使南越政府產生不安全之感，如果南越政府能够獲致人民的支持和忠誠，而建立起自力更生的信心，他認爲就不會是如此。關鍵是在於使南越有足够的時間站立起來而爲自己作戰。

假使南越真的不幸而赤化了，東南亞的前途豈不是更爲糟糕呢？東南亞各國的其地理的地位上來說，新加坡無疑的將在亞洲居一個頗爲重要的地位。

我們且看李光耀對當前局勢的意見如何？

美國現正準備自南越脫身，南越將來是否會赤化呢危機加深，豈不是更不能解決她們的社會和經濟問題？

他對這個問題，根據他對民主社會主義的信念，認爲：如果一個國家欣欣向榮，人民有較好的生活，就不容易受到顚覆者的誘惑，反之，如果人民是飢餓和憤怒的，共產黨就會如魚得水的得其所哉。據他的觀察，泰國得到美國的武器和資源的帮助，是能够站立起來，不會成爲一個共產國家。泰國如能站住，馬來亞就有一個更好的機會，而新加坡亦將站住。

美國雖然要結束越戰，但一再宣稱將留在亞洲，並主張五洲國家自衛，而所謂自衛也者。意即對付中共，他的意見是如何呢？

他認爲：中共的方法，是經由「人民解放戰爭」。整個世界應謀求與中共相處之道，而應由列强——美、蘇、日開始。然後，東南亞國家才能在聯合國的構架之下與中共相處。

最後一個問題，新加坡今後將如何呢？

他是一個有遠見的，但亦是一個頗爲實際的政治家。同時，他亦深知新加坡是一個小島的種種的局限性。他說：如果東南亞順利建設發展的話，新加坡由於地理的地位，作爲一個通商的要港，使東南亞各國獲得外匯。如果陷入混亂的話，那末，他自信新加坡有足够的智慧和技巧，孤立於破壞的力量之中。歐洲黑暗時代，威尼斯維持着相當的文明生活。由於新加坡如此，最後東南亞區域必會光明起來。

賈桂琳的眞面目

四十生日・獲名貴禮物

故堅尼迪總統夫人，現爲希臘輪船大王奧納西斯夫人賈桂琳，於上月二十八日在希臘蝎子島，慶祝她的四十歲的生辰。她收到的禮物之中，據說有一對狀如「太陽神十一號」太空船的金耳環和在紐約皮草大王定製的一襲名貴皮褸。

堅家厄運・竟漢不關心

賈桂琳原是堅尼迪家族的一員，由於她不能空幃獨守而出族了。在碩果僅存的堅尼迪兄弟——愛德華、堅尼迪因汽車失事慘劇被判兩月監禁之際，她却正慶祝着她的生辰，在她身旁還陪着故堅尼迪總統的一兒一女。我們確很難猜度，她當時的情緒和感想是怎樣的？

私人秘書・透露了秘密

不過，我們如果明瞭她的爲人，我們或許能够猜度出一些。她的爲人是如何的呢？關於此，她以前的私人秘書嘉倫格，在最近即將出版一本書，書名「我與賈桂琳在一起的生活」。在這本書中，透露了許多內情，使我們知道，賈桂琳的爲人實在是怎樣的。

待人刻薄・自奉却很厚

據嘉倫格說：故堅尼迪總統的年俸只有十萬美金，而賈桂琳每年花費於衣服的錢，竟達四萬美元之多。

賈桂琳自奉甚厚，但對人頗爲刻薄，有一次，嘉倫格要求增加薪水，賈桂琳竟大發脾氣。

殘酒待客・出賣舊衣服

白宮宴客時，客人飲酒每只飲半杯，賈桂琳命令厨房收回去後，在杯口上擦去唇印，再斟滿爲一杯送出來。

賈桂琳又善於經營，每把送給白宮的禮物，尤其是食品，轉送出去，作爲慈善奉獻。賈桂琳用過的和不穿的衣服，每設法賣出去。嘉倫格就曾以六十五元美金，買了賈桂琳的一件舊大衣。

愛慕虛榮・不重視丈夫

賈桂琳對丈夫堅尼迪總統，並不體貼。堅尼迪總統單獨吃早餐，賈桂琳還是躺在床上懶睡。

總之，在嘉倫格看來，賈桂琳是一個喜歡漂亮，愛慕虛榮，任性放恣，脾氣暴燥，不重視丈夫的一個女人而已！

金門中文學校開課通知

採用劉池光及耶魯大學教材

兒童班：每週上課兩次，逢週二
週四下午四時至五時半
地點：亞干公立學校・十八亞運由六八〇號
註冊日期：九月四日（收費：每人每學期廿八元）

少年班：每週六晨上課一次
每週六上課十時至十二時
地點：二十五亞運由八二九號金門教會
註冊日期：九月六日（收費每人每學期十八元）

換文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
厚身 專營 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

尋求自由職業者的機會

華埠有一信譽穩健的保險經紀事務所。宜增聘經銷人員。不論性別。經驗有無。年齡在廿五至四十五歲之間者。可來一應聘英文信。說明其本人教育程度履歷。該所備有專家訓練，協助考取執照。信可寄本報信箱式四八九號。雙方約談。合意與否，均守秘密。

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 38 • SEPTEMBER 24, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年(一九六九)九月廿四日 第三卷卅八期 中英文週報 逢星期三出版 每份一毫 全年五元

Chinatown study plan dim, housing brighter

SPUR holds debate on garment shop zoning

市府籌劃興建兩座平民大廈

市政計劃會會要求廿五萬元以兩年來研究唐人埠情形，但直到現在仍未有下文。

一九六八年十二月十九日，市政計劃會通過議案，申請此款項作爲華埠研究之用，此議案已呈上市長，一直擱置至今，皆因市政府無錢作唐人埠研究之用。

上星期四此計劃由愛倫積及在金馬多學校作報告，據稱此可能由聯邦基金內撥款，而唐人埠亦可能歸入聯邦市區美化計劃之一，才能接受四萬五千元之資助，其中五萬元屬於唐人埠。據說已有兩唐人埠地區現正計劃興建平民屋，一在企李街與唐人街中段之士德頓街，該業主現爲寧陽會館，選擇此地乃因無需付搬遷費，此兩層樓宇只有五間舖位，其中一爲水喉店；一爲醫務所。此計劃如能實現，則可建七十至一百間平民屋。另一計劃則在士德頓街間的角落。

三藩市房屋局之委員亦有出席上星期之會議，並表示公眾建屋困難多，從開始到批准要經過卅七個步驟，包括市府、州府等之批准，如中途有任何阻延，亦足以影響此計劃之實現。席上有發言者會詢問，最近完成之老人住屋，是否四份白人，四份東方人，二份黑人，答稱並無其事，老人住屋並無種族之界限，以申請之先後作決定，因法律乃應如此。但有市政計劃一委員會作如此之報導，房屋局委員以不知有此事作答覆

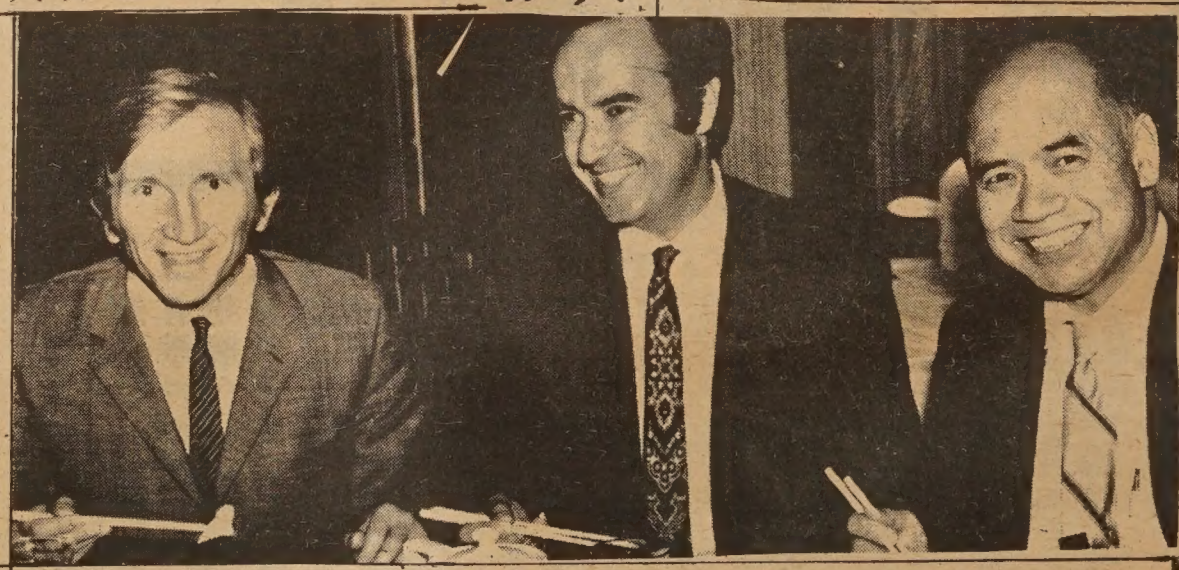
南非白種女人要與華人結婚

（南非訊）一位年紀只有二十歲的白種女人蘇珊，爲着要與一個華人結婚，而逕向南非法庭申請成爲有色人種。

蘇珊已與卅三歲之華人梅享利同居四年，且已育有三名子女。根據南非種族隔離法例中，有色人種是不能與白種人結婚，而華人則被列爲有色人種之一。現南非莊士寶法庭控告蘇珊與梅享利二人有不道德行爲。

蘇珊在法庭上自辯時說，在他十六歲那年，因被後父酒後試圖強姦她而離家，她與梅享利生活在一起時，使她感到有安全感，這是她有生以來第一次所感到者。

假如蘇珊能向法庭申請而被列爲有色人種後，她將會與梅享利結婚云。



郵政局長李泮霖及國會議員波頓欵待來訪之法國議員佐卡里。李少吟攝

救世軍大廈動土禮

華埠救世軍一百廿五萬元之五層大廈，將於本星期日舉行動土禮。

動土儀式將於下午三時開始，遊行則於二時舉行，從都板街至華盛頓街，有露天聚集，領導遊行，由地區總監柏堅士與分區總監馬克，屋崙及華埠樂隊出席。

余卓雄牧師表示，此筆興建大廈之款項，已收到一百萬元，尚有廿五萬在籌備中，該大廈在落成後，內有文娛室及運動場在土庫下，樓下是大堂及停車場，辦事處設在二樓，此外還有會議廳，三四樓將有廿四個職業女性住所，天台爲花園禮拜堂。

華人被捕

華人方某，上周與九個支持黑首黨黨員波比士同時被補。

在該九個被補者當中，徐方某外，尚包括四名天主教神父，一名基督教牧師，此九名被補者乃一由廿四人組成之請願團，因向警局查詢有關黑首黨黨員波比士下落時，拒絕離開警局而被補。

波比士經被解往芝加哥受審，查此事乃牽涉去年民主黨全國大會暴動時而引起者。

※ ※ ※

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102